

# مِلّٰتِ صِرَالِدِيْنِ

قیمتی ۱۲ پیسہ

۲۸ اپریل

Цѣна 12 к.



آبونه قیمتی تقلیده و اطراف ایچون ابریک  
 اولندن بلنوارک برته تک یعنی  
 ۹ آبلنی . . . ( ۳۹ نسخه ) — ۴ مئات  
 آئی آبلنی . ( ۲۶ نسخه ) — ۳ مئات  
 اوج ابلنی . ( ۱۳ نسخه ) — ۱ مئات ۶۰ قک  
 نسخسی . . . . . ۱۲ قک

مجموعه تک آدرسی : کلیسی و آوانوسکی کوجهده نومره ۴۷  
 ملا نصر الدین ادارمسی  
 Тифлисъ Веронпovская уллица № 47  
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА  
 „Молла Насреддинъ“  
 ادارهده چاپ ایتولونمق ایچون کوندربلین مکتوب  
 و مقاله لری گیری کوندرمک بکندر . ا اگر صاحب لری  
 مارقه کوندروب خواهش ایله سلر .

حجمه ۱۷ ربیع الاول ۱۳۲۴

هر هفته نشر اولنور

۲۸ آبریل ۱۹۰۶

### تقلیده غیرت مطبعمسی

هر ایلمدر تقیسه ده آچیلان « غیرت » مطبعمسندمه ترکیجه، فارسجه، عربجه، روسجه و فرنگجه هر نوع کتاب، مجموعه و هر جور تجارت و دیوانخانه دفتر و کاغذ لری اگ کوزل حرف ایله چاپ ایلمر . هر شهر دن یوجنا ایلم فارش قبول اولنور . و تر لکجه طبع ایلموب کوندرمک تعهد اولنور .

## نییه منی دیورسگر ؟

آمالار نیه منی دیورسگر ؟ اولیا مندن قورخورسگر ؟  
 اولیا قورخورسگر که اگیلوب جماعتگ قولاقته بر نجه سوز بیچیلدیم، بر نجه مظللمدن آگاه اینم ؟  
 اولیا قورخورسگر که مجموعه مک و قزقرنی نوکر لر سموار آلبیقی ایله ایسه و شکل لرینی اوشاقلار اویادا اویادا آخرده جماعت گوزینی آجوب بعضی ایشلردن خیردار اولا ؟

اولیا سز باشه دوشرسگر، که بر مملکتده ایکی پادشاه و بر عسرده ایکی ملا اولا یلمز : یا ملا خسر الدین، یا ملا نصر الدین .  
 بیچ غیبی یوخسرد، دیورسگر دویگر، اما بویوده بلگر، قورخمالار، که گونلر دولانار، صولاز آخار، زمانه تازه لهنر و آخرده بیتم بوسر و کیچل کوچل فرداشلاریم دوستی ایله دوشمنی تانیوب همان بوغون دکنگلری سزگ الکردن آلا و مالار . . . . . دخی دالبیقی دیمرم .

و بوده او وقت اولا یلر، که کیچل کوچل تومانیچاق و بیلیق بیت و سرکلی قارداشلاریم سز ایله منم تلاوتمی باشه بویشلر . هر چنده که سزده ملاسز و منده ملایم، ولاکن بزیم اولمزدنه بر بالاجه فرق وار . باش آغریسیده اولور، اما بو-

بارمهده بر نجه سوز دیمکی لازم کورورم :

بزیم تفاوتن بر نجه قسم دو :

اولا : من ملا اولا اولیا مسلمان قرداشلاریما وعظ ایدن وقت دیورم : بر الله ستایش ایلمکه برده بیغمبره و اماملارده اطاعت ایلمکه . اما سز دیورسگر :

اللهده ستایش ایلمکه، بیغمبرهده و اماملارده مالاراده دویشاردهده ، ایلان اوینادانلاردهده ، قاله باخان، طاس قوران، دعا یازان، جادوکن، همزاده، اجنه، کلبله دنمه، شیطان، دیو، مریخ، سریخ، تریخ، آماخ، سلشان، کوفله قوردی، شمع موزالان — بوللارگ جمله سنه ستایش ایلمگ .

ایکمچی : منده ملایم، سزده ملا، اما من مسلمان قرداشلاره دیورم : ای مسلمانلار گوزگری آچک منه باخسز، اما سز ملالار دیرسگر : ای مسلمانلار، گوزگری بومگر منه باخگر .  
 اوچومچی : من بر مسلمان اوشاقی کوجهده گورنده دیورم : بالا، بورنگک ترلفنی سیل، وهمان اوشاق آرخالتسک صول قون ایله باشلیوز بورنی سیلمکه .

اما سز ملالار همان اوشاقی گورنده دیورسگر : گده قریشمال قاج آتا گا دی که وعده ایلمدیکنی بوگون کوندزمه، بر ایله به دعا اوخورام، که بریدیکی یرده داشه دوزر .

دوردمچی — منده ملایم سزده ملاسز، اما بر بالاجه

ملا نصرالدین گنج

# تلگرام

تفاوتزده بود که، من هیچ اولسه بریارچه قایل کاغذ اوسته بر نجه ناغل. نوغول یازوب ایلان فورباغه شکلی چکورم و یاییورام مسلماناره که اوغول اوشاق شکلاره باخوب گولونلر و نوکرلر کاغذینی آلبشیق ایدیوب آسانقبله اوچانی یاندروسونلره. اما سز ملالار دیورسز: اوشاقلارگده جانی جهنه، نوکرلرگده.

سز ملالار دیورسز:

ملت نجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشیم وار قوی من توخ اولوم اوزگهلر ایله نهدی کارم. دنیا و جهان آج اولور اولسون نه ایشم وار

سس سالما یاتانلار آیلار قوی هله یاتسون

یانتشاری راضی دگلم کیسه اویتسون

نک تک ایلان وارسهده حق دادیمه چاتسون

من سالم اولوم جمله جهان باتسهده باتسون

ملت نجه تاراج اولو اولسون نه ایشم وار

دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

سالما یادیمه صحت تاریخ جهانی ایام سفندن دیسه سوز برده فلانی

حال ایسه گنور میل اییوم دولسمانی نانی

مسقبلی گورمسک نه کورک عصردی قانی

ملت نجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

اولار وطن قوی هله آواره دولانتسون

جرکاب سفالته الی باشی یولانتسون

دول عورت ایسه سائله اولسون اوده یانتسون آنجق منم آوازه شاتم اوچالانتسون

ملت نجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار

دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

هر ملت ایندیر صفحه دنیاچه ترقی ایلر هر بر منزل ماواده ترقی

یورغان دوشه کسده دوشه گر یاده ترقی

بزده ایسه ریک عالم روایده ترقی

ملت نجه تاراج اولور اولسون نه ایشم وار دشمنلره محتاج اولور اولسون نه ایشم وار

لوندون — ۱۶ آپریل . لوندونده دوران ایدن شایمه لره گوره انگلتره یمن اغتشافنی یاتورتمق خیالنددر .

اسلامبول — ۱۶ آپریل . روسیهده دولت دوماسی آجیلدقنه بناء ترکیاده داخی تازه برمت فراموشخامسی آجیلایدیر .

طهران — ۱۸ آپریل . ارس صولارینده ۱۶ آپریلده آلتی قریسر حرب گیمسی پارتلاش . جان ضررلگی ۱۶ آدمیرال ، دورت یوز افسر و ایک یوز مارتوسدن عبارتدر .

بیرلین — ۱۹ آپریل . گرمانیا دولتی اسلاملر ایله صهفه قرداش اولدی . صیغه اخوت قدس خلیله اوخوناجاق .

الجزیره — ۱۸ آپریل . مراکش سلطنتنه استقلالیت تم ویریلدی .

پتربورغ — ۱۸ آپریل . روسیه حکومتگ خلوت حرلی شوراسی قرار قویدی که یاپونیا ملتی اسلامی قبول ایتمهش اولنار ایله دعوا باشلامسون . بوملاحظه ایله ، که بی کار ملالار اعتقاد و فروعات مباحثهسی آرایه سالور دین اسلام و توحید عوضه یتمش ایکی مین مذهب ایجاد ایوب یاپونیا ملتی نگ اتفاق و اتحادینی کل یفان ایدهچکلر .

## قافقاز خبرلر

جیراتیل ، ها لندن — واقعا جیراتیل محالینگ مسلمان وکیل لری آرتق درجهده ادبزلک گوستروبلر: مثلهمین وکیللروس قازاقلاری مسلمانلاره ایتمدیکلری ظلم بارمستده روسیه حکومتگ داخیله وزیری جناب " دورووو " به عرضحال گولدیروبلر وزیرده جیراتیل وکیل لرینه گوزل جواب ویروب ، که کندکتداسی یابولسا استراژ تقیرینی قویوب ناحق یره منی ناراحت ایدیرسکز .

oooooooo

شماخی دن بزیمایرلار : دونن گیجه (دده کونشده ) بالود آغاچنگ دورب آرشین غرب شمالنده تازه بر ( پیر ) دخی کشف اولوندی گیجه اویرده چراغ یانمانعی ایکی چویان گوزله گوروب . هر سدلگ رضابنگ اوغاینگ کفرته محکم اولوندی ، چونکه اونک خیالیله اوراده ایشیق گورونن چراغ دکل ایتمش کره شب تابایش .



کوبرسی بوزوخ کند لندن

بزده بویله یازیرلر :

یوگونلرده ایستار شینا (بوزیاشی) سچکی

سی اولاجاخ صوگ فرار داده کوره سه چکی چی

لرگ آتسهده کی صفت وهتر صاحب لری اولما





آدن دورت یاشنده



ایگری دورت یاشنده



قرغ دورت یاشنده



آلتمش دورت یاشنده



همین مکتوبی اداره بزرگ مرندلی شهیدی نوروز  
 حاجی خلیل اوغلی گوندوب خواهش ایدر که  
 بجموعه مزده چاپ ایدرک . بختاب شهیدی  
 نوروز اوزی ده اقرار ایدر که بومکتوب  
 بچوخ پر معنادر . بزرده بونی تصدیق  
 ایروب مکتوبیک درج اولوغاغنی لازم  
 و واجب گوردیکت

تلا لعلدین

(Dense handwritten calligraphy in Azeri script, likely a continuation of the text or a separate note.)

آغزئوز ایلہ دوتا جاسئوز ویا اینتکه قوتیدان زوریا،  
 زوریا ایلانار چقاردوب نینزله افسون  
 دعالری پیلیناجاقسئوز .  
 لاکن سیز اوزئوز مسلمان اولدوقئوز  
 خالدہ یاشخی بلوزستر که بزه غازیته لر و  
 مجموعهلر « زورنال » اوخوماق پاراشماز و  
 برده بوکوله مجموعهنک نشر اولماسی هیچ بر  
 غریبه شی دگول، چونکه دوغورد که هر  
 چند مسلمانلارده یوخدر اما نیز گورموشک  
 و ایشیمیشیک که سایر ملت لرده یوزلرجه  
 نشر اولونور . یلی به هر حال خواهش ایدیرم  
 مجموعهنک سالیانه نمرلرینی بزه گونده رهنسئوز  
 بوکری سکت ایتمکدن اوتری، چونکه  
 اونگ ملا حظه سنجه مجموعهنک کاغذی  
 آیشیقندن اوخوز اوتورور . شکل لری دخی  
 اوشافلاردان اوتری آرتوق قازانچدر .

۱۵ - کونده آلتی ساعتی رشوت بیک ده،  
 یش ساعتی قهوه لرده کچیرمک .  
 ۱۶ - اوغورلارگی، وورشمالارگی،  
 دعوالارگی جوغالمانه ال آلتدن کومک  
 و یاردیم ایتمک .

نخجوانندن یازیرلر :

ملا نصرالدین مجموعہ سنگ امجی نمره لری  
 بوگون ایشیقلی گوئلر نیزی تار و بوگوزل بها-  
 ریمیزی خزانه دوندردی . تعجب بوراستنده در  
 که مجموعہ یوزرایه چانان کیمی نخجوان محا  
 لنی « چکی رنگه » یاسدی . مجموعهنک شکل  
 لریندن اوشافلار و کاغذیندن نوکرلر اوجاق  
 و سموار آیشیدیر ماقدن اوتری آرتوق مننون  
 اولوب افتخار و تشکر ایدیرلر و اوخوماقدن  
 اوتری مجموعہ به « باقوت » اعلان اولوندی .  
 بویاسه سیز و غده ایتدیگئوز مجموعہ برشی  
 دکولمش پینزایله خیال ایدیردیک ، ائندم سیز  
 مسلمان لاردان اوتری هواده اوجان موشلاری

لاری شرطدر :  
 ۱) ایستارشینا ایله برابر رشوت بیکجره .  
 ۲) بو مروعی بویوک ، یعنی کوچوک اولا .  
 ۳) تازه اصول و قاعدلرله جانندن دشمن اولا  
 ۴) جماعتک حزلی اتفاقی داغیتما قی ده  
 قدرت صاحبی اولا .  
 ۵) فقیر جماعتک اوسته آرتق « خرج و بده »  
 یازدیرماق ده مهارتی اولا .  
 ۶) حریت و عدالت ایسته نلرله نفس آلدخجه  
 لغت اوخوبه . بجز دک جه اولارله بی حر-  
 متناک کوستره .  
 ۸) ایستارشینا ایچون تازه رشوت یر لرینگی  
 تدبیرینی چکه

ایستارشینا اولاجاقلارگی شرطلری :

۱ - آلتمش باشندن آشاقه اولماق .  
 ۲ - یازی و سواد بله مکده طاش کبی محکم اولماق  
 ۳ - آلدیقی رشوتی میرا ووی باسردنیکله بیک

قیز و ننه

( « دبستان » گ اولمچی نسخه سنگ ۱۱ مجی صفحه سنده - روس ادیبی « یوزدلیاقوی » دن ترجمه )

قیز ننه سنه دیبور :

من ده سنگ تک اولام می ننه  
 سویله کوروم بو احوالی بر منه  
 مکر منم بو گوردیگک حالتم  
 دیگیشلوب اوختا یارمی سنه ؟ والچ . . .

هانسی نصیدن بوزگک درسی  
 قریش قریشدر چولی ایچرسی؟  
 منم یوزیمده سارالرمی . ننه  
 قریشار می سنگ کمی درسی؟

همیشه سن مور کیلیورسن ننه  
 برغالیورسن باشکی . گلکنه  
 یوخلایوب قولاغ ویره سن منه  
 صحبت ایدک سن منه هم من سنه

ننه اوز طرفندن ملا نصرالدیندن توقع ایدیر قزه جواب ویرسون .

ملا نصرالدینگ قره جوابی :

تک اوتوروب ایدر نهاری اوزی  
 سن دالاندا یالقوزجه دولانار سان .  
 بر گون ایشیدرسن بر آرواد آلوب  
 سنی گوزدن دخی بالمره سالوب  
 بر آیری اوطلاقده سن یتیم فالوب  
 تازه آروادینه سن قورکدانا رسن  
 صغرا گیدوب آلاز بر اوز که سنی  
 سالار اوچومجی به اوز هوسنی  
 آرواتلارگ کسپلمین سسینی  
 ایشیدوب اود توتوب سن اودلانارس  
 برگون اوننان برگون بوتنان ووروشار .  
 بوگون اوننان صباح سن دن دوروشار  
 بو جور قریم آخر آلتگ قیریشار  
 سوز یوخ که نه گئی یاده سالارسن .

سالار گردنگا کمندی بندی .  
 دخی هارا تریشمک سن ایندی؟  
 قریم گور بر نه گونلره فالارسن؟  
 آخرده زور ایله اولار سنه ار  
 فرخ یاشنده بوه کمی بر نفر .  
 بوینی یوغون غظلی نازیک اوزی خر  
 اؤنده سن باشکا نه داش سالارسان؟  
 بوندن سوگره دخی گونگ فرادی  
 قریم بو بر ساغالمیان یارادی  
 تا ایندی گیده جک یرگ هارادی؟  
 دخی بوندان سوگره نر قوجالارسان  
 ایشیدرسن ارگدن آچی سوزی :  
 یا آزدی یوز باشگ یا جوخدی دوزی

قریم سن بیلر سن دنیا ده نه وار .  
 نقل ایلوم اگر قولاق آسارسان .  
 بسن تک قرلار هله کلین اوینادار  
 هله سن لطیف سن ، آلماسن نار سان .  
 کبیر گونلر چانار کززه یاتک ،  
 چایریر حرصه سنی داداشک  
 نورشودار اوستگا کوزلرین قاضین  
 دفت ایله سن ده اوگا بلخارسن  
 سونویر داداشک سنه برکوه :  
 من سینی ای قریم ویرشم اره .  
 باشکی غورخودان آگوبن یره  
 بر سوز دایمشوب سن لال اولارسان  
 بر ملا گونورور بولی و قندی

# جواب

آخذند:

جناب ملا نصرالدین (۱) مجی نومره مجموعه سنه (۹) ماده سوال ایديوب جواب ویرلره بر ایل مجموعه سنی یولسز کولدرمکنی نذر ایديوبدر . اوگا کوره بو آساعیده درج اولنان جوابلری ووروب توقع ایديومکه اگر قبول اولنورسه عوضنده برمجی نومره ملا نصرالدین قاباغنده باتان جنابلری یوخودن طور قوز سون .

(۱) مجی سوآله جواب : اوشهر باکو شهریدرکه غلاوا دیوان خانه سنگ اون بر نفر اعضا سندن اتجاق بری اوز دیلنده حیقانا حیقانا قول چکه بیلر . . .

(۲) - شیخ زاهدک باجیسنگ نه وسنگ خالاسی یوخوده کورویکه شیخ اصغر سفرائینگ کیجه کتابینگ فانا تیک بانینگ (تفرقه) حنسنده یازیلوبمشکه اورتالوقی بولاشدورماق ایچون قایبوماق لازمدر . . .

(۳) - اگر شکی شماخی شهرلرینگ مدرسه لری دخی حسابه داخل اولورسه قومار خانه جوقدر . . .

(۴) - چارمسی بودر که اجتاب ملا نصرالدین قطعی بر اعلان جاری قیله که بوندن سوگره کرک یاس ایونگ قباغنه جمعیت خیریه طرفندن بر وکیل قویوکه و هر کلن ملا ملت نهیسته حکماً بر شاهي ویره . . . وکشیلر (لوتیلر) آند ایچه لره بوندن سوگره اولار نا محرم عورتلره باقیماجقلر .

- (۵) - اوجوره کتاب آجاق آسخه اویزدینگ قریه لرنده تپیلر
- (۶) - مسلمان واعظلرینگ عامل کارخانه لرندن چیخیر .
- (۷) - ایران خانلرندن اوجوره خاصیت آلدوقلرینه سب
- (۸) - مجی جواب : بو او سردرکه هوا بولوطنی اولدیجون مایوزیر لاخلوشقی اسانه تیز ساتاشار . . .
- (۹) - کمال اطمنان ایله عرص ایدرمه همسان طباطورینگ بوغت قاساسنه

کوک آلتنده یر اوستبده - حیرانی

oooooooo

## ایران تقویمندن

بوایل همیشه کی کمی چوخ نوز اولاجاق . هر گاه یاغیش یاغسا یردن نباتات چوخ گوگره جک . سیل گسه دام دانی داغیداجاق . یایده ایستی دن اودگ تأثیر اولمیاچاق . بویوک کیمه لر کوچکلرگ سوزینه باخمیجافلار . ایران ترقی ایده جک ، یاپونیا تنزل . اگر ۱۹۰۶ . مجی ایله اغتشاش انقلاب غیرمملکتلرده ظهور ایشه . ایراند و قاقاز مسلمانلرینگ آراسنده نیمیون اویسنا تماق وال قوشی ساخلاماعه بر طرفن مانجک اولمیاچاق . بریاره ملترگ ایچنده رایلر مختلف اولاجا . عثمانی ایله بولغاریا یا دعوا ایده جک یا ایتمیه جک . دعوا ایسه یا عثمانلو باساجاق یا بولغاریا .

« حیات » محرر لرندن جناب علی آقا

زاده یه :  
حیاتک ۸۶ مجی نومرنده یازیرسز که ملتکزک ترقیسی غرته ، مجموعه و کتابلارک آرتماغیله اولار . لاکن کورونور که سزده « امیدوار » کیمی مالاراسرکشک و اطاعتسزک ایديرسز . و همین نومره جناب ملا حافظ محمد امین شیخزاده نک بیورماغله ملتق اولمورسز . دقت ایتمیرسز که جناب شیخزاده غزتلرک ، قلملرک جوغالماعتدن حیفله نوب فریاد قویاریر : « آی هارا ا بوضوک و قتلرده اکثر قلملر سطور مستقیم دن انحراف ایديرلر بعضی مالارک ایچ یوزلرینی آچیرلار . سرلرینی ، ضمیرلرینی قلوب جماعتی باشه سالیرلار آمان . قویمایک بینه ایشلر اولار . دین ایمان الدن کینه . . . »

بر برادرلک نامنه سز دن توقع ایدير که جناب شیخزاده نک امرینه اطاعت ایديوب یازدق لارگری دوزه لندسز . بوخسا سز گده آنکره تیزلکده سرکشک ( عاق اولماق ) دامعاسی باسیلار .

- بریاره حکمتلی دانشقلار .
- مشهدی یرقلی ، نه قایریرسان ؟
- هیچ زاد .
- به بوراده نه ایچون دوروسان ؟
- هیچ ، آینه بیله .
- کیمی گوزلیورسن ؟
- هیچ کیمی .
- گیدیرسن گل گیدک .
- هیچ بیلمرم .
- بنه وقته تک بوراده دوراجاقسان .
- والله هیچ اوزومده بیلمرم . اگر ایستورسن گیدک .

— کر بلای حسن ، اوتالمیرسان ،  
قیزارمرسان آتیاق یالین ، تومانچاق و باشی  
آجیق چیخیرسان . کوچیه ؟  
— والله اوتلماغه اوتارلام ، اما قورخرام  
قرارام قاراداوویلار گلوب توتوب آبارالار  
قتالار داما که رنگگ قیرمزی دی .

### اعلان

کنجده ایگرمسی قره دن زبانه دعا بازارک وار . هر بر جور دعا یازیرلار . معجبت ، شریف لک ، زبان بقده ، هیزاد ، ایچنه کله دننه . حقی تاسمده باغیرلار و قالده آچیرلار . خواهش اییلر . بویوک سوالار

مدیر و باش محرر : جلیل محمد قلی زاده